

# Filología, Traducción y Tecnologías de la Información y la Comunicación al servicio del conocimiento de los clásicos valencianos. <sup>1</sup>

Vicent Martines Peres, Maria Àngels Fuster Ortuño & Elena Sánchez López

(Universidad de Alicante, Proyecto Institucional de Investigación “IVITRA”, IIFV)

## 1. LOS OBJETIVOS DE UN PROYECTO PARA LA MEJORA DEL CONOCIMIENTO FILOLÓGICO Y LA RECEPCIÓN DE LOS CLÁSICOS DE LA CULTURA VALENCIANA

En el mundo actual, las industrias de la lengua, la Traducción y la Traductología aplicada pueden ser herramientas fundamentales para permitir una transferencia efectiva del patrimonio cultural y científico-técnico más allá de las limitaciones impuestas por las lenguas y, sobre todo, por las fronteras administrativas. La Traducción, entendida como una disciplina aplicada de la Filología y la Lingüística, es el mejor puente para hacer efectiva la interculturalidad y la transmisión efectiva de las ideas. La traducción es el mejor recurso para vencer las fronteras administrativas, y permitir el conocimiento entre las diversas culturas, lenguas y literaturas.

Así, ya no habrá fronteras: los textos de los “clásicos” europeos podrán estar al alcance, incluso en sus ediciones más antiguas (*princeps* e incluso en facsímil), que pueden resultar prácticamente inaccesibles o inasequibles, y, además, los “clásicos” europeos, convenientemente traducidos estarán ya a disposición de todos los lectores. Podremos dotar a estas ediciones políglotas de “anexos” que las harán especialmente interesantes para los estudiosos: concordancias, lematizaciones, índices de frecuencia, vocabularios, glosarios, elementos multimedia, recursos educativos, etc. En definitiva, hemos de crear productos culturales marcados por la excelencia de sus contenidos, autores o investigadores, que resulten aptos para el público especialista y, al mismo tiempo, para el público general. Esto es lo que estamos desarrollando actualmente con nuestros proyectos IVITRA y TRAMICTEK, respectivamente, INSTITUTO VIRTUAL INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN y la RED EUROPEA DE EXCELENCIA y STREP “*Translation, Multilingualism, Information and Communication Technologies, and Transference of Knowledge*”.

<sup>1</sup> Extraído del artículo: MARTINES, Vicent (2005): “Filología y Traducción al servicio del conocimiento de los clásicos de la cultura europea. Proyecto Institucional de Investigación de la Universidad de Alicante “IVITRA” y proyectos asociados”, *Revista de llenguas y literatures catalana, gallega y vasca*, XI, Madrid, UNED EDICIONES.

Este trabajo se enmarca en el contexto de los proyectos de investigación plurianuales: «*Digitalització, Edició i Traducció d' obres valencianes*» desarrollado por el IVITRA y según lo dispuesto en el Convenio Específico de Colaboración Científica establecido con la ACADEMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA. También se sitúa en el marco del Proyecto de Investigación «*Traducción y promoción de obras literarias europeas*» al amparo del Convenio Específico de Colaboración Científica establecido entre el INSTITUTO CERVANTES y el IVITRA-UA. Y, finalmente, se sitúa, en cuanto a la metodología, en el seno del Proyecto Competitivo de Investigación «*Clàssics valencians multilingües*» (GV05/180), financiado por GENERALITAT VALENCIANA. Así mismo, estos proyectos se sitúan en el seno de la Red Europea de Excelencia «TRAMICTEK» (GV: IIACDI/2004/8; MEC: HUM2004-22980-E; DE: 6FP-IST/NG-NoE/STREP-2004-64988-QEW6SNMTXU).

Se trata de una metodología interdisciplinaria y que tiene unos objetivos que, aunque están concretados en unas obras de referencia, pueden ser fácilmente extrapolables y adaptables a otros autores que, en general, presentan unas condiciones parecidas a las que hemos comentado anteriormente. Este tipo de estudios nos pueden aportar un conocimiento más sólido y fundamentado (diacrónico y sincrónico) de la historia de la lengua de la que se trate. Por otra parte, puede posibilitar el estudio exhaustivo del léxico del autor en cuestión, de su fijación gráfica y de su carga semántica, estableciendo una perspectiva contrastada con el léxico de otros autores coetáneos. Finalmente, nos pueden ofrecer referentes históricos o clásicos (antiguos y también modernos) útiles para enriquecer el conocimiento de la teoría y práctica de la traducción.

## **2. OBJETIVOS, OBJETOS DE INTERÉS PREFERENTE, PRODUCTOS CONCRETOS Y BENEFICIARIOS POTENCIALES (Y REALES) DEL PROYECTO «IVITRA»**

### **2.1. Los objetivos, objetos de interés preferente**

1. Realización de traducciones de obras clave de la producción literaria, de ensayo, científica y de ideas de las diversas lenguas y culturas europeas
2. Ediciones y estudio de las traducciones que se han realizado de una obra.
3. Estudio filológico (literario, lingüístico y cultural) en torno a las traducciones y las obras originales
4. Contextualización multimedia de las versiones originales y de las traducciones.
5. Investigación, Formación y Especialización en Traducción y Filología aplicada.
6. Realización y Edición de Traducciones Multilingües.
7. Realización de estudios sobre el patrimonio cultural y literario románico y europeo en general.
8. Generación y Gestión de Productos Digitales y Multimedia.
9. Promoción exterior de las lenguas, las literaturas y la cultura europeas.

### **2.2. Productos concretos**

- Banco de traducciones bilingües (Internet, CD-ROM [edición digital (o electrónica o virtual)] y/o papel).
- Banco de traducciones multilingües (Internet, CD-ROM [edición digital (o electrónica o virtual)] y/o papel).
- Banco de concordancias y lematizaciones, bilingües y políglotas (Internet, CD-ROM [edición digital (o electrónica o virtual)] y/o papel).
- Estudios traductológicos multilingües (Internet, CD-ROM [edición digital (o electrónica o virtual)] y/o papel).
- Estudios filológicos de ámbito románico y europeo en general.
- Observatorio y banco de recursos y soluciones para la traducción (neologismos, semántica, estilística, terminología, lexicografía, gramática contrastiva, etc.).
- Generación y gestión de aplicaciones multimedia aplicadas a los *multicorpora* textuales multilingües: concordancias, lematizaciones, motores de búsqueda. Programas informáticos generados hasta el momento -a través de Kiobus Ingenieros-:

CONCORIVITRA®

CONCORADLIST®

METACONCOR®

INTERLINEPRO®

*Base multimèdia d'Imàtgens i Referencialitat Històrica de la Corona d'Aragó®*

• **2.3. Beneficiarios potenciales (y reales)**

1. Por razones obvias, y en general, los investigadores y los estudiosos de la traducción
2. Los investigadores y estudiosos de las diversas lenguas, literaturas y culturas europeas (filología en general y las filologías particulares), con especial énfasis en las minoritarias, dado que IVITRA puede contribuir a participar en su proceso de recuperación en los ámbitos de uso social y público, así como en la extensión de sus niveles de competencia lingüística.
3. Los lexicólogos, los lexicógrafos, los estudiosos de la morfosintaxis, de la semántica y de la variación lingüística, en la medida en la que podrán aprovechar un *corpus* exhaustivo y fiable del material lingüístico de un sector tan significativo como el de referencia.
4. Los traductores y traductólogos, que dispondrán de un extenso corpus de traducciones de obras de autores, géneros, épocas y lenguas de partida diversas, comparadas con los respectivos originales. Esto les permitirá disponer de un auténtico banco de modelos, de ejemplos, de recursos y de soluciones concretas aplicables a su tarea.
5. Las actuales instituciones competentes en materia de fijación y normativización lingüística en las diversas comunidades lingüísticas.
6. Las instituciones públicas o privadas que se interesan por el desarrollo de herramientas informáticas aptas para el trabajo lingüístico y los estudios literarios.
7. Los estudiosos de la didáctica y la pedagogía aplicadas a la enseñanza de lenguas, literaturas y culturas, con perspectiva contrastiva y, al mismo tiempo, integradora, en contextos multilingües.

**3. LOS VALORES AÑADIDOS DEL PROYECTO INSTITUCIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE «IVITRA»**

Llevar a cabo una tarea de esta envergadura requiere la formación de un equipo de investigación necesariamente interdisciplinar, multilingüe e imponente, por numeroso y por el alto grado de excelencia de sus componentes. También hay que contar con el apoyo estratégico de altas instituciones universitarias, científicas y de referencia, que den apoyo científico e institucional a la tarea y, al mismo tiempo, aporten los fondos necesarios, si bien no escasos, siempre modestos —aunque una estricta gestión y optimización de los recursos económicos nos permite no desperdiciar el erario público—. La verdad es que, en este proyecto, hemos podido urdir esta trenza casi imposible y sin precedentes [de hecho, y para que conste a quien pudiere interesarle, toda esta planificación, así como también IVITRA, está registrada formal y oficialmente desde febrero de 2001]:

- a) IVITRA reúne a 150 investigadores de 28 universidades de 13 países europeos (además de los EE UU y del Canadá). El proyecto de investigación «Edición, digitalización y traducción de obras valencianas», que IVITRA desarrolla con el patrocinio de la Acadèmia Valenciana de la Llengua, cuenta con más de 30 investigadores —en breve pueden ser más— pertenecientes a 16 universidades de 8 países europeos y norteamericanos.
- b) El proyecto de investigación «*Investigación y difusión de la actividad de traducción de obras literarias europeas*», que IVITRA desarrolla con el patrocinio del Instituto Cervantes, reúne, en su primera fase, centrada en «*Ausiàs March políglota*», a 15 investigadores de 8 universidades de 7 países europeos.
- c) La segunda fase de este proyecto que IVITRA desarrolla con el Instituto Cervantes, se centra en «*Tirant lo Blanch políglota*», (2006-2010), reúne a 35 investigadores de 18 universidades de 10 países.
- d) El proyecto de investigación «*Clásicos valencianos multilingües*», que IVITRA desarrolla con el patrocinio de la Generalitat Valenciana (Consejería de Empresa, Universidad y Comercio) [GV05/180], reúne a 13 investigadores de 7 universidades de 4 países europeos.

• **3.1 Instituciones con convenios estratégicos con IVITRA(-UA) para el desarrollo de proyectos de investigación y acciones especiales, según regulación oficial (por orden cronológico de firma)**

*3.1.1 Públicas:*

- Centro de Estudios Cervantinos (Alcalá de Henares, Madrid [2002]).
- Institut d'Estudis Catalans (Barcelona [2003]).
- Instituto Cervantes-Centro Virtual Cervantes (Madrid [2004]).
- Ayuntamiento de La Nucia (Alicante [2004])
- Ayuntamiento de Jijona (Alicante [2004])
- Anglo-Catalan Society (Reino Unido [2004]).
- Acadèmia Valenciana de la Llengua (Valencia [2005]).
- Associació Internacional de la Llengua i Literatura Catalanes (Barcelona [2005]).
- Biblioteca Valenciana (Valencia [2006]).
- École Nationale des Chartes (París, Francia [2007])
- Institució Milà i Fontanals-CSIC (Barcelona [2007])
- UIMP (Madrid, Santander [2007]) (actualmente, en trámites)

*Privadas:*

- Kiobus Ingenieros Informáticos (Alicante [2001]).
- Editorial Marfil, S.A. (Alcoy, Alicante [2002]).
- Consell Regulador del Torró, la Xocolata i Derivats (Jijona [2001])
- Asociación Nacional del Helado Artesano (Jijona, [2001])
- Centro de Lingüística Aplicada «Athenea» (Madrid [2003]).
- Liceus.com, *El portal de las Humanidades* (Madrid [2004]).
- Anacharsis Éditions (Marsella, Francia [2005]).
- Fischer Verlage (Hamburgo, Alemania [2005]).
- The Edwin Mellen Press (Nueva York, EEUU [2005]).

- Editorial Castalia (Madrid [2006]).
- Editorial Cátedra (Madrid [2006]).
- Ksiegarnia Akademicka (Cracovia, Polonia [2006]).

3.2 Universidades europeas con miembros de IVITRA y con las que hemos establecido o estamos en trámites firmes para establecer convenios formales para el desarrollo de acciones específicas de investigación o de formación (vigentes):

— *España*: Universitat d'Alacant, Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad de Alcalá, Universitat de Barcelona, Universidad Complutense de Madrid, Universitat de Girona, Universidad de Granada, Universitat de les Illes Balears, Universitat Jaume I, Universidad de Lleida, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Universidad del País Vasco, Universidad Rovira i Virgili, Universidad de Valencia-Estudi General, Universidad de Zaragoza.

— *Alemania*: Katholische Eichstätt Universität; Universität Freiburg am Breisgau

— *Francia*: Université Paul Valéry, Montpellier; Université Aix-en-Provence; Université de Paris IV -Sorbonne

— *Hungría*: Universidad Eötvös Lorand de Budapest

— *Italia*: Università di Roma Tre; Università di Pavia, Università Federico II di Napoli, Università Ca' Foscari, Università degli Studi di Messina;

— *Polonia*: Uniwersytet Jagielloński, Cracovia

— *Portugal*: Universidad de Lisboa

— *Reino Unido*: King's College, Londres; University of Cambridge; University of Kent at Canterbury

— *República Checa*: Universidad Carolina, Praga

— *Rusia*: Universidad Lomonosov, Moscú

— *Rumanía*: Universitatea din Bucuresti, Universidad de Iasi

### 3.3 Ayuntamientos de La Nucia y Jijona (Alicante)

Nos permitimos destacar también al Ayuntamientos de la Nucia y al Ayuntamiento de Xixona/Jijona que, con su compromiso y vocación universitarias —estos municipios alojan sendas Sedes Universitarias de la Universidad de Alicante— con la ciencia, la lengua, la literatura, la enseñanza y la cultura propia de los valencianos, el catalán, contribuyen firmemente al día a día de todo ello.

Son especialmente destacables las actividades promovidas por el Ayuntamiento de la Nucia, sede física e institucional de los Simposios-Cursos Internacionales de Traducción de Clásicos Valencianos (I edición: 1-3 de diciembre de 2005; II edición: 15-18 de noviembre de 2006; III edición: noviembre de 2007) y, desde ya hace veinte años de los *Cursos de Sociolingüística de la Nucia*, que conforman la iniciativa decana en tierras valencianas de vinculación de un ayuntamiento y una universidad para tratar con plena independencia, rigor y excelencia cuestiones candentes de la situación sociolingüística del dominio lingüístico del catalán, con especial referencia al ámbito valenciano, y sin dejar atender a la perspectiva europea global.

## **4. REDES INTERNACIONALES, PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y FORMACIÓN UNIVERSITARIA. ARGUMENTOS DE LA OPCIÓN DE IVITRA.**

En la concepción y configuración de la estrategia general de IVITRA las ac-

ciones de transferencia y formativas son esenciales. De hecho, partimos de la base de que uno de los objetivos de la Universidad es la responsabilidad y el compromiso con una formación de calidad fundamentada en una investigación de excelencia. En este mismo sentido, Abós Olivares & López Hernández (2000: 121) y, más en concreto, Balsa Martín (1997) indican que las instituciones universitarias tienen un compromiso con la sociedad a la que sirven. Desde IVITRA manifestamos la vocación de contribuir a la formación de filólogos, lingüistas, traductores, historiadores y docentes con suficientes recursos y versatilidad en las competencias lingüísticas y comunicativas, tanto para el mundo de la docencia, así como también y especialmente para el de la investigación, sin dejar de lado otras ocupaciones más diversificadas y no menos específicas (edición —digital y «tradicional»—, traducción, dinamización lingüística, mediación intercultural, etc.) (LIBRO BLANCO FILOLOGÍAS, 2006; GARCÍA GALINDO, 1995; CEBRIÁN DE LA SERNA, 2000; KNIGHT, 2003).

La lista de las funciones de la Universidad es larga, compleja y con una clara incidencia en la sociedad: enseñanza, investigación y transferencia de sus resultados, gestión de los recursos y del personal, dinamización social y cultural, apoyo técnico y científico a las empresas y a las instituciones públicas o privadas, consultoría social, servicio social y apoyo a las personas y a los colectivos con menos recursos, establecimiento de redes de excelencia nacionales e internacionales de búsqueda y formación, crítica social, etc. *El Informe Universidad 2000* (BRICALL, 2000) sintetiza estas funciones en tres:

- preservación y transmisión crítica del conocimiento, la cultura y los valores (función socializadora)
- revelación de las capacidades individuales (función orientadora)
- aumento de la baza de conocimiento de la sociedad (función investigadora y de extensión cultural)

Completaremos la panoplia de las funciones y competencias —y obligaciones— de la Universidad si atendemos a lo que, con no menos acierto, aporta ZABALZA (2002) teniendo en cuenta la complejidad del mundo actual:

- *Documentación*, que implica garantizar a la función de la Universidad como generadora, transmisora y garante de conocimientos de todo tipo.
- *Reticulación*, que implica a la utilización de los más variados y plurales sistemas y apoyos de comunicación que permiten la extensión máxima del conocimiento de manera que pueda llegar a todos y de mal grado de las distancias físicas, geográficas, sociales, económicas, etc.
- *Innovación*, que implica de la Universidad devenga uno de los principales focos irradiadores de progreso e innovación constantes, técnico y social. En este sentido, hay que sacar provecho al máximo de la autonomía y de la disponibilidad de recursos de la que goza la universidad.
- *Crítica* cuanto a los usos y abusos de los poderes o de los procesos de pérdida de identidad y aculturación individual, social y nacional.

No debemos olvidar que «formar ≠ moldear» y que «formar ≠ conformar» y que, por ello, podemos hablar de «formación» y, además, «universitaria» (Zabalza, 2002: 42). Lo mismo en cuanto a la investigación: «investigar ≠ moldear», «investigar ≠ conformar».

La formación y la investigación universitarias son conceptos y, al mismo tiempo, realidades bien complejas. Podemos resumir lo que exponemos en este punto si atendemos a un dilema presentado por Zabalza (2002) y que nos parece clave en este caso:

- *Dilema entre lo local y lo global (universal)*. Sin dejar de atender a nuestro entorno inmediato y a nuestra tradición, debemos activar tanto como sea posible y pertinente un pensamiento global, es decir, la incentivación de la universalidad inherente a los estudios universitarios (MODELO

EUROPEO DE EXCELENCIA, 2001). Esta es la vocación de varios documentos de alcance europeo, que denotan el inequívoco interés de las instituciones políticas (estatales e internacionales) y universitarias al respecto, concretado en iniciativas que intentan llevarlo a la práctica, como el Espacio Europeo de Educación Superior, fundamentado en la comunicación de Consejo Europeo de Ministros con competencias en educación superior celebrado en Praga en mayo de 2001 a raíz de la famosa Declaración de la Sorbonne (mayo de 1998) y de la carta de naturaleza que le dio el llamado Proceso de Bolonia (junio de 1999), y de lo que el Presidents of Universities International Association ya proclamaba en 1995. Por ello, se debe trabajar para:

- Establecer redes internacionales de investigación, docencia y colaboración, tanto para llevar a cabo proyectos de investigación, como para la impartición de cursos de postgrado (preferiblemente de alto rango Máster oficiales o propios de las universidades, o de Especialista universitarios) y estudios de Tercer Ciclo o Itinerarios de Investigación de los Programas Oficiales de Postgrado interuniversitarios e interdisciplinarios (MEDINA RIVILLA & CASTILLO, 2003).
- Llevar a cabo intercambios de profesores y estudiantes, para temas y materias concretas (CEMBRANOS & MEDINA, 2003).
- Establecer programas interuniversitarios para la realización de estudios y titulaciones europeas: Máster y Tesis Doctorales europeas (Doctorado Europeo o Tesis en régimen de doble tutela-dirección) (TAUCH & RAUHV ARGERS, 2002).
- Cursar parte de la propia formación en otros centros nacionales y europeos (MODELO EUROPEO DE EXCELENCIA, 2001).
- Llevar a cabo programas internacionales de formación e investigación a distancia a través de Internet y de la generación de portales educativos específicos (ROIG VILA, 2003a y 2003b; *ARTICUA*; *EDUONLINE*; *EDUTIC*; BRUNING, HORK, PYTLIKZILLIG (eds.), 2003; PYTLIKZILLIG, BRUNING, BODVARSSON (eds.), 2005; GARCÍA MARTÍNEZ, 2005).
- Incorporación de la Tecnologías de la Información y la Comunicación como recursos habituales y estructurales en la investigación y las acciones de transferencia y formación que de ellas derivan (GOODYEAR, BANKS, HODSON & MCCONNELL (eds.), 2004)

De esto se trata en IVITRA y hacemos lo imposible (en cuanto a trabajo, horas e integración de grupos de investigación, etc.) para que todo llegue a buen fin.

## 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS CITADAS:

- ARTICUA (2005): <http://www.articua.ua.es>
- BRICALL, (2000): Informe Universidad 2000, Madrid, CRUE.
- BRUNING, Roger, Christy A. HORN, Lisa M. PYTLIKZILLIG, eds. (2003): *Web-based learning, Information Age Publishing*.
- CEBRIÁN DE LA SERNA, Manuel, coord. (2000): *Campus virtuales y enseñanza universitaria*, Málaga, ICE / Universidad de Málaga.
- CEMBRANOS, Fernando & José Ángel MEDINA (2003): *Grupos inteligentes. Teoría y práctica del trabajo en equipo*, Editorial Popular, Madrid.
- EDUONLINE (2004): <http://www.eduonline.ua.es>
- EDUTIC (2003): <http://www.edutic.ua.es>
- FALCHIKOV, Nancy (2001): *Learning together. Peer tutoring in higher education*, RoutledgeFalmer, Estados Unidos.
- FUSTER ORTUÑO, M.Àngels & Martines Peres, Vicent, «Estatutos de Australian University Sport (edición de septiembre 2005)» (traducción), dins Ramón Terol Gómez, *Régimen jurídico del deporte universitario*, Madrid, Ed. Dykinson. Colección Derecho Deportivo, 2006, pp. 535-565.
- FUSTER ORTUÑO, M.Àngels, «La traducción feminista: comparación del concepto de equivalencia de la teoría feminista con el de las escuelas lingüísticas», *Revista de Lengua y Literatura Catalana, Gallega y Vasca*, vol. XI, ISSN: 1130-8508, pp. 241-258.
- FUSTER ORTUÑO, M.Àngels, «Recursos para traductores en Internet», *QuadernsDigitals.Net*, núm. I Jornades, ISSN 1575-9393 [http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaNumeroRevistaIU.visualiza&numeroRevista\\_id=690](http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaNumeroRevistaIU.visualiza&numeroRevista_id=690), pp.1-11.
- FUSTER ORTUÑO, M.Àngels, «Traducción, difusión y recepción poliglota de los clásicos de la literatura catalana. Las traducciones del Curial y Güelfa (edición interlineal multilingüe)», *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes*, núm. 47, Februar 2006, ISSN: 1615-1313, pp. 10
- GARCÍA GALINDO, Juan Antonio, ed. (1995): *Innovación educativa en la Universidad Investigaciones y experiencias para mejorar la calidad de la enseñanza*, Málaga, ICE I Universidad de Málaga.
- GARCÍA MARTÍNEZ, Francisco Andrés (2005): *La calidad de la educación virtual a examen*, Grupo Editorial Universitario, Granada.
- GOODYEAR, P., S. BANKS, V. HOOSON, D. MCCONNELL, eds. (2004): *Advances in Research on Networked Learning*, Kluwer Academic Publishers.
- KAFI, Yasmin & Mitchel RESNICK (2005): *Constructionism in Practice. Designing, Thinking, and Learning in a Digital World*, Lawrence Erlbaum Associates.
- KNIGHT, Peter T. (2003): *Assessment Learning and Employability*, SRHE and Open University Press Inprint.



- LIBRO BLANCO FILOLOGÍAS*, 2006: *Libro Blanco para la renovación de las titulaciones en Filologías según el Espacio Europeo de Educación Superior*, 4 vols., Madrid, ANECA.
- MARTINES, Vicent (1995) “Tiempo y espacio den la versión ctalana de la Queste del Saint Graal”, *Hispanic Review*, 43, pp. 373-390.
- MARTINES, Vicent (1997): *El ‘Tirant’ poliglota. Estudi sobre el “Tirant lo Blanch” a partir de les seues traduccions espanyola, italiana i francesa dels ss. XVI-XVIII*, Pròleg d’Amadeu-J. Soberanas, Barcelona, Publicacions de l’Abadia de Montserrat / Curial Edicions Catalanes.
- MARTINES, Vicent (2000): *Ausiàs March ‘poliglota’. El lèxic d’Ausiàs March a través de les seues traduccions des del segle XVI al XX a l’alemany, a l’anglés, a l’espanyol, al francés i a l’italià. Concordances completes acarades*, Projecte de recerca patrocinat en concurrència competitiva per la Generalitat Valenciana (Pla Estudis sobre el Valencià Actual).
- MARTINES, Vicent (2001): “Traducció i contactes de llengües. Bescanvis culturals i literaris d’àmbit romànic”, dins Martines, J. & Cano, Ma. A. eds., *Les claus del canvi lingüístic*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, pp. 447-480.
- MARTINES, Vicent (2002): *El lèxic d’Ausiàs March a través de les seues traduccions des del segle XVI al XX a l’alemany, a l’anglés, a l’espanyol, al francés i a l’italià. Lematitzacions completes acarades*, Projecte de recerca patrocinat en concurrència competitiva per la Generalitat Valenciana (Pla Estudis sobre el Valencià Actual), 2002
- MARTINES, Vicent (2003) : “La *Queste del Saint Graal* a la littérature catalane”, *Révue des Langues Romanes* 107, pp. 457-474.
- MARTINES, Vicent (2005a) : “Clàssics valencians multilingües: Ausiàs March traduït”, dins Archer, R., V. Astvaldsson, S. Boyd & M. Thompson eds., *Antes y después del “Quijote”*, vol 2., València, Asociación de Hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda / Generalitat Valenciana / Biblioteca Valenciana, pp. 641-655.
- MARTINES, Vicent (2005b) : *Concordances lematitzades i edicions interlinial de les traduccions de “Tirant lo Blanch” a l’anglés, espanyol, francés i italià (ss. XVI-XX)*, Projecte de recerca patrocinat en concurrència pública per l’Acadèmia Valenciana de la Llengua.
- MARTINES, Vicent (2005c): “Traducciones al servicio de la exégesis temprana sobre Ausiàs March y otros clásicos valencianos, y el sentido de sus relaciones románicas”, *Revista de Literatura Medieval*, 17, pp. 155-176.
- MARTINES, Vicent (2005d): “Filología y Traducción al servicio del conocimiento de los clásicos de la cultura europea. Proyecto Institucional de Investigación de la Universidad de Alicante “IVITRA” y proyectos asociados”, *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*, 11, pp. 259-285.
- MARTINES, Vicent (2006): “Acaraments i Contrastos Literaris. Filologia i Traducció per entendre Ausiàs March”, *Il Confronto Letterario* [Unversità di Pavia, Italia], 46, 2 (2006), pp. 235-267.

- MEDINA RIVILLA, Antonio & Santiago CASTILLO ARREDONDO, coord (2003): *Metodología para la realización de proyectos de investigación y tesis doctorales*, Ed. Universitas SA.
- MODELO EUROPEO (2001)] *Modelo Europeo de Excelencia. Adaptación a los centros educativos del modelo de la Fundación Europea para la Gestión de Calidad*, Madrid, MEC.
- PYTLIKZILLIG, Lisa M., Roger H. BRUNING, Mary BODVARSSON & Roger H. BRUNING, eds. (2005): *Technology-based Education: Bringing Researchers And Practitioners Together*, Information Age Pub.
- ROIG VILA, Rosabel (2003a): *Análisis y valoración de sitios web de centros escolares*, Nueva York, The Edwin Mellen Press.
- ROIG VILA, Rosabel (2003b): *La articulación de las tecnologías de la información y la comunicación en la educación*, Nueva York, The Edwin Mellen Press.
- STERNBERG, Robert J. & Louise SPEAR-SWERLING (1996): *Teaching for Thinking*, American Psychological Association.
- TARDIF, Maurice (2004): *Los saberes del docente y su desarrollo profesional*, Narcea S.A. de Ediciones.
- TAUCH, Christian & Andrejs RAUHVARGERS (2002): *Survey on Master Degrees and Joint Degrees in Europe*, Bruselas, European Comission/European Universities Association.
- TICE, Stacey Lane, Nicholas JACKSON, Leo LAMBERT & Peter ENGLLOT (2005): *University Teaching. A Reference for Graduate Students and Faculty*, Nueva York, Syracuse University Press.
- ZABALZA, Miguel Ángel (2002): *La enseñanza universitaria: el escenario y sus protagonistas*, Madrid, Narcea.

## CLÁSICOS VALENCIANOS MULTILINGÜES: LOS CRITERIOS DE ESTA ANTOLOGÍA

Aquí reproducimos breves fragmentos de algunas de las obras de clásicos valencianos que están siendo traducidas y estudiadas dentro del Proyecto Institucional de Investigación de la Universidad de Alicante “IVITRA”. IVITRA desarrolla esta tarea con el patrocinio de las instituciones públicas y privadas indicadas en el epígrafe 3 de esta Introducción.

Para IVITRA una parte inalienable y consustancial de los valencianos son nuestros clásicos literarios. Estos, desde la Edad Media, con la conquista y fundación del Reino de Valencia por el rey Jaime I, a la Edad Moderna, con la mal llamada “Decadencia” y la derrota de la batalla de Almansa (25 de abril de 1707), y hasta nuestros días, son unos de los principales hitos de la voluntad de los valencianos para ser un pueblo. Aquí recogemos una parte de los nombres y obras que trabajamos en IVITRA: nuestro mismo rey Conquistador, Ramon Muntaner, San Vicente Ferrer, Francesc Eiximenis, Ausiàs March, Joanot Martorell, Curial e Güelfa, Jaume Roig o Joan Francesc Mira. Sus obras y textos son una aportación fundamental de los valencianos al mundo desde la literatura, la cultura, la lengua y la historia.

En IVITRA trabajamos con obras del conjunto del patrimonio cultural europeo. Como proyecto coordinado por una universidad valenciana, tenemos una especial vocación por atender, estudiar y traducir los clásicos valencianos a tantas lenguas como sea posible. Tenemos, por decirlo con palabras del estremo caballero literario valenciano Tirant lo Blanch: «gent, forment e argent», que, para el caso que nos ocupa, podríamos traducir por «gente, sustancia y fondos». Tenemos sustancia –mucha-, fondos –modestos pero suficientes-, y gente –los mejores investigadores y especialistas internacionales-, y hemos constituido una red de instituciones y empresas que colaboran lealmente y en alto grado para dar testimonio de nuestra voluntad de ser valencianos, siempre con la excelencia, el rigor y la honradez por divisas.

Ahora ofrecemos estos 10 fragmentos de clásicos valencianos traducidos a 8 lenguas diferentes como pequeña muestra de nuestro proyecto y como demostración de la bondad de esta empresa y de su influencia en Europa. Esto lo evidencian el número y alta calidad de las editoriales que, en cada lengua y país, se encargan de la correspondiente publicación –además del Instituto Cervantes-Centro Virtual Cervantes, que tiene asignada por IVITRA y según los convenios establecidos a tal efecto, la publicación de buena parte de nuestros materiales vía Internet, en su portal web, que es, innegablemente, de prestigio y referencia mundiales-.

No podríamos tener mejores embajadores de la cultura, la literatura y la lengua de los valencianos: el rey Jaime I; el valiente Ramon Muntaner –que, nacido a Peralada (Girona), escribió su Crònica en su alquería de Xirivella, y la escribiría en la lengua que había hablado desde siempre y a lo largo de su intensa peripecia vital como hombre de armas al servicio de nuestros reyes-; el brillante San Vicente Ferrer; el sabio Francesc Eiximenis –que, también llegado de Girona, vivió cerca de treinta años en Valencia donde escribió la inmensa mayoría de su no menos inmensa obra, que ya había iniciado en Girona-; el excepcional poeta y batallador caballero Ausiàs March; su cuñado, y no menos batallador caballero, aparte de magnífico novelista, Joanot Martorell y el protagonista y los personajes de su obra Tirant lo Blanch; el también caballero literario Curial y su amada Güelfa; el ácido Jaume Roig; y el culto, además de magistral novelista y lúcido ensayista,

Joan Francesc Mira con sus –entre otros- Borja Papa y Purgatori. A estos embajadores les hacen justicia los investigadores y traductores de IVITRA que llevan a cabo las traducciones –la mayoría a punto de ver la luz- que recogemos en este volumen, por orden alfabético:

Josep Antoni Aguilar (UCSVM, Valencia)

Dr. Massimiliano Andreoli & Dra. Oriana Scarpati (bajo la dirección del Prof. Dr. Costanzo Di Girolamo) (Università Federico II de Nàpols y Università di Messina, Italia)

Prof. Dr. Robert Archer (Cervantes Chair, King's College, Londres, Reino Unido)

Prof. Dr. Jean Marie Barberà (Université d'Aix-en-Provence, Francia [emérito])

Prof. Dra. Marie-Noëlle Costa (Université de Perpignan, Francia)

Prof. Dr. Bálaás Déri (Universitat Eötvös Loránd, Budapest, Hungría)

Dra. Alfonsina Di Benedetto (Università di Bari, Università Orientale de Nápoles, Italia)

Prof. Dr. Vicent J. Escartí (Universidad de Valencia)

Prof. Dr. Antoni Ferrando (Universidad de Valencia)

Prof. Joan M. Furió (UCSVM, Valencia)

Maria Àngels Fuster Ortuño (Universidad de Alicante)

Prof. Dr. Albert Hauf (Universidad de Valencia)

Prof. Dra. Barbara Luczak (& Prof. Dra. Anna Sawicka) (Universidad de Poznan, Universidad Jaguellónica de Cracovia, Polonia)

Prof. Dr. José Maria Micó (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)

Dra. Anna Isabel Peirats (Universidad de Valencia)

Dr. Hans-Ingo Radatz (Katholische Universität Eichstätt, Alemania)

Rozalya Sasor (& Prof. Dra. Anna Sawicka) (Universidad Jaguellónica de Cracovia, Polonia)

Sylwia Szydlik & Dr. Guillem Calaforra (Polonia / Universidad de Valencia)

Dr. Fritz Vogelgsang (Alemania)

Prof. Dr. Josep A. Ysern i Largada (UNED, Madrid)

Prof. Dr. Curt Wittlin (University of Saskatchewan, Canadá)

Hacemos constar explícitamente que las traducciones cuyos fragmentos publicamos aquí, a pesar de estar muy trabajadas por sus respectivos investigadores y traductores, todavía son provisionales y, seguramente, no tendrán la forma definitiva con la que verán la luz próximamente. Los editores de este libro agradecemos de todo corazón a estos colegas nuestros que nos hayan autorizado a reproducir estos fragmentos de sus traducciones.

Finalmente, queríamos expresar nuestro agradecimiento a Kiobus Ingenieros, la empresa de ingeniería informática y telecomunicaciones que desarrolla con IVITRA los sistemas, programas y aplicaciones informáticas que nos permiten la generación y gestión óptima del ingente corpus textual multilingüe y multimedia que hemos generado.

Asimismo, agradecemos la labor, abnegada y excelente de otros becarios vinculados a la investigación de IVITRA: los ingenieros en informática (programación y gestión de sistemas) RAMÓN RUIZ GUARDIOLA y LUÍS NAVARRO AGUADO, y el técnico FP Superior en Informática LUCAS MATEO MARCO.

